

主 題	Kapatay no wina iso 你母親的死	地點 台東 宜灣	報導 Kacaw 王新木 68歲 aday 王阿貴 65歲
		時間 75. 11. 18	記音 Kawaysan 賴國祥
		編號 8. 1. 187-302	翻譯 " "
1	Osaka saan ako tisowan an o safa 是成為那樣我對你說的 弟之		1 我現在對你說的
	kawaysag, Pakainiay to to kapatay no wina (人名) 從這裏 死亡 母親		弟之 Kawaysan, 是你們
	namo. O dmak noya wina namo, cima ko ma- 你們 事情 那個 母親 你們 是誰 知		母親死亡那一件事情。 是誰也預料不到的事情
	fanaay to dmak. "Misra kako ci afoan!" 道的 事情 帶走我 叫 (人名)		我把afo帶回去了！他
	saan. O pitoasan nagra kora. Afo o tomiyac. 那樣 姻親 他們的 那個 (人名) 重安		說。afo是重安的，是他
2	Iraira tahaloma', "mianip kami. Ii- 來了 到家來 插秧 我們 間		例的姻親。
	cay! saan takowan an. "Mikara ho kacaw! awa 那樣 對我說 要耙田還 (人名) 沒有		2 到家裏來我們插
	ko mamikara. Saykoray to kami mianip!" 要耙田者 最後 我們 要插秧		秧！對我說，Kacaw！來
	saan, tayra kako mikara. Hinam han! 那樣 去了 我 要耙田 結果呢		家耙田！沒有人耙田！
3	adada to koya tiyad nira. Sasifoan, 很痛 那個 肚子 他的 當中		插秧我們是最後資料說。
	Ma'deg caho ko kalahokan. Mo'tep ko toki 差不多 不還 吃中飯 十時 時間		我去耙田了，結果呢！
	alatek, papi nokayen ako. Honihoni tomai'. 大概 叫他 回去 我 每每去 大便		3 他的肚子痛得很
	"Ca to ka gaay ako kona tiyad ako! nokay 不 會好 我這個 肚子 我 回家		，在工作中，差不多還
	sato kako!" saan, "Ha! olili! pi nokay to!" 那樣 我 那樣 咳 去吧 回家		不到吃中飯的時間。約
4	hanako. Minokay to cigra. Kami sa 那樣我 回去 他 我們 那		十時，我催他回去，大
	an aci monoh, mianip ho kami. Mikara kako 我和 (人名) 插秧還 我們 耙田 我		便次數增加，我肚子不
	hiwawa! ato ya wina hatira. Deg oya mamu 啊 和 那 母親 而已 只有 那 祖母		會好，我回家去！說。
	koya ilomaay. Na? o caci fickot, sa cima? 那個 在家者 那有 去 抽筋 那樣 誰		可以！去吧！回家！
			4 我說，他回去了
			我和 Monoh 我們插秧。我
			耙田啊，和母親而已。
			只有祖母在家裏，誰想
			到他會抽筋。

注

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
5	toya pinokay nira. Tahaloma' sato, 那個 回家 他 到達家 那樣	5	他 回 家 那 時 · 我 們 回 家 吃 飯 ， 我 們 在 家 吃 中 飯 ， 一 到 達 家 裏 ，	
kami minokay malahok, iloma' koya lahok 我們 要 回 去 吃 中 飯 在 家 那 個 中 飯			祖 母 哭 著 說 : 快 點 ! 快 點 ! Ika 抽 筋 了 ! 我 們 怎 麼 辦 ? 我 們 想 個 法 子 ， 把 抽 筋 部 份 摩 擦 。	
niyam, Tomagic to koya mamom. "Dadada! dada 我們 哭泣 那個 祖母 快 點 快			6	
da! ci fickot kona cilkal! maanen nita!" 點 發 抽 筋 這 個 叫 (人 名) 怎 麼 辦 我 們			自 從 他 抽 筋 之 後 ， 有 人 說 : 這 個 不 是 普 通 肚 子 痛 · 是 患 霍 亂 病 ， 這 麼 說 村 裏 男 人 團 體 · 立 即 集 合 ， 搭 建 小 茅 屋 · 男 人 團 體 蓋 完 小 茅 屋 ， 我 和 monoh 抬 走 了 他 。 那 有 誰 幫 助 我 們 兩 人 呢 ? 我 們 到 達 goros 那 裏 ! 那 有 算 是 個 小 茅 屋 ? 他 們 只 是 蓋 上 面 而 已 · 用 竹 子 一 搭 ， 用 蘆 葦 草 ， 把 上 屋 頂 覆 蓋 就 成 了 · 他 一 個 人 睡 在 床 上 · 是 男 人 團 體 編 好 的 床 · 我 們 在 外 面 看 著 。	
saan. Sarimorimok sato kami, mamiporic 那 樣 想 法 子 那 樣 我 們 要 摩 擦				
6	toya fickot nira. Na matiya ci fic- 那個 抽 筋 他 從 那 樣 有 抽			
kot cigra, ira to ko سوال. "Caayai ko ma- 筋 他 有 說 話 不 是 這				
tiniay, makolilaay!" sato. Tansol to koya 樣 的 得 了 霍 亂 那 樣 馬 上 那 個				
finawlan a malisafon. Misataloan to. 男 人 團 體 · 集 合 搭 建 小 茅 屋				
7	Maherek misataloan koya finaolan, 完 畢 搭 建 小 茅 屋 那 個 男 人 團 體			
Liliden to niyam aci monoh. Na! cima ko mi- 抬 走 我 們 和 (人 名) 那 有 是 誰 要				
padagay, tatosa kami. Tahira sato kami i 幫 助 者 兩 人 我 們 到 達 那 樣 我 們 在				
goros. Na! masawsi koya nisagaan a taloan! (地 名) 那 有 算 那 個 搭 建 的 小 茅 屋				
sacokep hanaca nira. Pacepacek hanira ko 蓋 上 面 那 樣 而 已 他 們 蓋 上 面 那 樣 他				
8	aol to, fadahog hanira to inaliti'. 竹 子 蓋 頂 那 樣 他 蘆 葦 草			
Koya kafotian nira. Ccay cigra, mafoti' 那 個 床 鋪 他 的 一 個 人 他 睡 覺				
toya ni satakararan noya finawlan, Kami to 那 個 做 編 床 處 那 個 男 人 團 體 我 們				
niyam hiwawa! ipapwtal sakami mitapal, 我 們 呢 在 外 面 那 樣 我 們 看 著				

注

主 題	地點		報 導		
	時間		記 音		
	編號		翻 譯		
9	to kafoti' nira. Ca to ka fana' to 睡的樣子 他的 不 要知道		9	我們 看著 他 睡覺	
maan aca cigra. O pilalig to nira. Ca to 什麼 只有 他 呻吟 他 不			的 樣子 · 他 已經 神 智 不		
ka caciyaw, licaen niyam mafokil to. Him- 要 說話 問他 我們 不知道 看			清 了 · 只 是 痛 苦 的 呻 吟		
aw han to niyam. Tosa ko lafli niyam, "awa 守 那樣 我們 兩個 晚上 他的 沒有			· 不 說 話 · 問 他 什 麼 也		
to kiya!" sa ci monoh. So'linay, dafak, 也許 那樣 叫 (人名) 說 真的 早上			不 知 道 · 我 們 只 看 守 而		
10	ira to koya isig. Cocoken nira to 有 那個 醫生 注射 他		已 · 守 著 兩 個 晚 上 · 大		
tataagay a sacocok. Mikapkapay kako i sa- 大 瓶 注射筒 除 草 我 在			概 差 不 多 了 ! ' monoh 說 ·		
fa'dan. Ci dipot kako ci lapagan. So'linay, (地名) 有 嬰兒 我 叫 (人名) 說 真的			10	早 上 · 醫 生 來 看	
tahaloma' hanako. Misalamaaw ho sakako. 到 達 家 那樣 我 去 玩 吧 還 那樣 我們				· 打 了 一 針 大 瓶 的 注 射	
11	Tahira hanako, maadipel to to na- 到 達 那樣 我 被 圍 住 用 草			筒 · 我 那 天 在 safa'dan 除	
wa. "Aka! ka itira! mahiyaay to kira! awa 繩 不 可 以 要 在 那 裏 已 經 那 樣 啊 沒 有				草 · 我 還 哺 乳 嬰 兒	
to ci lkal! marofo!" saan. "Naw? no! rofo 叫 (人名) 被 隔 離 那 樣 為 什 麼 何 隔 離				。 回 到 家 裏 ·	
han! na! mamaan?" hanako. "Mapiyasay! tan- 那 樣 到 底 怎 樣 那 樣 我 下 痢 馬				11	我 到 那 裏 · 用 草
sol malilid! tayra i goros!" saan koya, 上 被 抬 走 到 在 (地名) 那 樣 那 個					繩 圍 住 了 家 的 周 圍 · 不
12	sowal ni atilo. Kako toranan hiwa- 提 問 他 (人名) 我 對 這 個 啊				要 到 那 裏 ! lkal 已 經 走 了
wa! aro::' sato kako. "Naw?no! tansol no 坐 下 那 樣 我 為 什 麼 馬 上					! 被 隔 離 了 ! 說 · 為 什
han! mihaen! iraho matayal i noamisan! No! 那 樣 要 這 樣 還 在 之 作 在 (地名) 為 何					麼 被 隔 離 了 呢 ? 到 底 發
milaliw to cigra hakiya! omaan to ko 走 了 他 呢 是 什 麼					生 什 麼 呢 ? 我 問 · 他 下
					痢 · 馬 上 被 抬 走 到 goros
					那 裏 ! atilo 回 答
					· 我 坐 下 來 心 裡 不 安 ·
					為 何 一 下 子 變 成 如 此 ?
					還 在 noamisan 之 作 ! 為 何
					他 我 !

注

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
13	adada!" hanako. "A! aka ka paci'ci! 病 那樣我 啊 不要 要 勉強		13	得 了 什 麼 病 ？
	aka ka tayra!"saan. Kako to maksem to kako 不要 要 去 那樣 我 痛苦 我			啊！不要 勉強！不可 以 去！我 非常 痛苦。我
	hiwawa! aro' sato kako, i papagpagan na 啊 坐下 那樣 我 在 屋 簷 下 他			坐 下 atilo 家 的 屋 簷 下。
	atelo itiya. So'linay, ya han ci lkal haw! (人名) 在那 時 說 真 的 那 個 那 樣 叫 (人名) 呢			之 後，那 位 lkal 這 個 人
	"Mimaan san a tayni, sa matini to ko 幹 什 麼 那 樣 來 吧 或 這 樣			！來 這 裏 做 什 麼 呢？家
14	adipel ko loma', O hahinigen ho!" 圍 住 家 窺 視 還		14	還 能 窺 視 嗎？
	saan ci lkal makter takowanen. Oya to koya 那 樣 叫 (人名) 罵 人 對 我 那 個 那 個			lkal 對 我 這 樣 罵 人。那
	ci atilo to hiwawa! haw! "aka to ka itini! 叫 (人名) 啊 呢 不 要 要 在 這 裏			位 atilo 此 人 呢！不 要 在
	awaay to ko tamdaw kira! ma adipel to to 沒 有 人 啊 要 圍 住 用			這 裏 了。家 裏 已 經 沒 有 人 了！用 稻 草 圍 住 了！
15	asisiw!" saan. Ira ho koya wina, 稻 草 那 樣 有 還 那 個 祖 母		15	這 麼 說。其 實 家
	ato ya wina, ni kacaw. Tatosaci kacaw aci 和 那 個 母 親 他 (人名) 兩 人 (人名) 和			裏 還 有 kacaw 的 祖 母 和 母
	monoh, ko tayraay i goros saan ko sowal. (人名) 去 的 在 (地名) 那 樣 說 話			親 在 家。kacaw 和 monoh 兩
	Ca ka gaay ko faloco' ako. Nokay sato ka- 不 要 好 心 裏 我 回 家 那 樣 我			人 到 goros。但 是 總 覺 得
	ko i loma'. Misiikoray koya loma' nira. 在 家 背 後 那 個 家 他 的			心 裏 放 心 不 下。我 回 到
16	Aro' sato kako iloma'. Ano haen 坐 下 那 樣 我 在 家 為 何 那 樣		16	家 裏。他 們 的 家，是 在
	sato ko adada noya tamdaw hakiya? itira 那 個 生 病 那 樣 人 呢 在 這 裏			我 家 的 背 後。
	koya tagic sato koya faloco' ako itiya. 那 個 哭 那 樣 那 個 心 裏 我 在 那 時			我 坐 在 家 裏。那
	Mahaenay koya dmak. Roma sato a lomiad, 這 樣 子 那 個 事 情 別 的 那 樣 日 子			個 人 的 病！為 何 這 樣？
				我 心 裏 哭 的 就 在 這 裏。
				事 情 就 是 這 樣 子。再 過
				幾 天 之 後。

註

主 題		地點	報導	
		時間	記音	
		編號	翻譯	
17	Pawsaaw tona sapaiyo! sa kako, a- 送東西 這個 事物 那樣 我		17	送葉物給他，不
	cicimay ko mimaan, saan ko faloco' hiwawa! 酸的 不閑 那樣 心裏 啊			閑是酸的，心裏這麼想
	asimaan saan. Pafli kako toya 'epah toya 隨便 那樣 給 我 對於 酒 那個			著啊！隨便給他，未煮
	magtaay. Pafli kako toya ni tagtagan a p- 未煮 給 我 對於 他 煮過			過的酒和煮過的 paris.
	aris. toya kakowagen no ka'emagay, faloco. (草名) 對於 空氣槍 小孩子 種子			就是小孩子喜歡玩的，
18	no paris. Oyanan ko sapawsa ako. 草名 這個 管做送 我		18	空氣槍，子彈用種子，
	Tahira hanako! mitna' to koya finawlan i 到了 那樣我 擋住 那個 男人團體 在			是 paris 的種子 -
	cifahoay. Omamaligad kako, tayra i tiokan. (地名) 要去工作 我 到 在 (地名)			我送的就是這些
	Matira koya dmak itiya. Oyanan to. 這樣 那個 事情 在那時 之後			我走到 cifahoay，被男
19	"Maan sanay to ko, adada hakiya?" 怎樣 那樣 病 了呢		19	人團體擋住了。我走到
	sato ko faloco' ako, itiya yo tahira kako, 那樣 心裏 我 在那時 在 到達 我			tiokan 工作，是順路送去
	i tiokan. Matiraay koya, mako a tomagic to 在 (地名) 這個樣子 那個 我 哭泣			的，那時的事情就是這
	ka, matiya milaliw na kacaw aci monoh, ami 要 這樣 走去 他們 (名) 和 (名) 要			樣。到底他的病
	sra toya wina nira. hatira aca kora. 帶走 對 母親 他 這樣 而已 那個			怎樣了呢？我心裏始終
20	Oya dmak niyam, toya lomiad. mac- 那個事情 我們 對於 那一天 打		20	忘不掉。在那時我到達
	ocok noya isig toya, tataagay a sa ciwsiya. 針 那個 醫生 對於 大瓶 那個 注射筒			tiokan 的時候。是這樣我
	Hinam han! osakagaay nira alatek! saan 結果呢 治療 他 也許 那樣			的哭泣。kacaw 和 monoh 帶
	kami. Stay sanay to, yomacocok noya isig. 我們 四支勁 那樣 在打針後 那個 醫生			走母親的時候。這個，
				到這裏而已。
				那一天醫生來打
				針，打了大瓶的注射筒
				！結果呢！以為治療他
				的病，更是惡化四支無
				力，醫生打針之後。

註

主 題	地 點	報 導					
			時 間	記 音			
					編 號	翻 譯	
21	Hinam han, na! ledaleda' saan. Nani 結果呢 在 真睡 那裏 從	21	結 果 呢 ！ 真 的 睡				
	tini koya isig, "awaay to! o 'edeg to nira!" 這裏 那個 醫生 沒有 結束 他了	3	！ 從 這 裏 來 過 之 後 ，				
	saan koya isig. Tayra to ko finawlan, pa- 那裏 那個 醫生 來到 男人 團體 放		沒 有 希 望 了 ！ 差 不 多 快				
	kaswy to tamiyanan. Kami saan, mapatay to 木柴 給我們 我們 呢 死亡		結 束 了 ！ 醫 生 說 ． 後 來				
	hiwawa! Na! cima hca ko miligoday? 啊 是 誰 還 在 圍 著 看		男 人 團 體 ． 給 了 我 們 這				
22	negne::g han to niyam, mitapal i 看 一 看 那 樣 我 們 看 在	22	裏 ． 我 們 呢 ！ 他 已 經 去				
	raay. "Amadega kita! saan koya mama iso ci 遠 處 會 傳 染 我 們 那 樣 那 個 文 親 你 叫		了 ！ 還 有 什 麼 可 看 的 ？				
	monoh. "A! mamaan kita! paayawen to kawas!" (人名) 怎 樣 我 們 安 排 神		我 們 就 在 遠 觀 看				
	sa koya mako a faloco'. Na! cima hca ko 那 樣 那 個 我 心 裏 是 誰 呢		． 會 傳 染 給 我 們 的 ！ 你				
23	cifalocoay to saka oripaw. Manaw 有 心 情 那 樣 要 活 下 去 漂 浮	23	的 文 親 monoh 這 樣 說 ． 不				
	naway to koya faloco' itiya. ko kamatiya 不 定 那 個 心 裏 在 那 時 這 個 樣 子		會 傳 染 我 們 的 就 看 神				
	noya wina namo a mi likwrah tora, kapatay 那 個 母 親 你 們 要 從 新 提 起 對 於 死 亡		的 安 排 吧 ！ 我 心 裏 想 ．				
	nora wina namo sa. Ira to koya kasoy noya 那 個 母 親 你 們 所 以 有 那 個 木 柴 那 個		我 們 有 有 心 情 再				
	finawlan, maedeg a yoci, makayrayra to 男 人 團 體 大 概 四 時 全 部 到 齊		活 下 去 ！ 心 裏 已 漂 浮 不				
24	koya kaswy. Icicikag, malantoay to 那 個 木 柴 一 個 小 時 燒 完		定 ． 在 那 時 候 ． 你 母 親				
	koya tamdaw. Matini sato, malantoay to s- 那 個 人 現 在 呢 燒 完 那		如 此 病 亡 ． 再 從 新 提 起				
	aan. Ono kacihragan a olomiad, lokwci ta'- 樣 是 憂 天 日 子 六 時 天		那 時 的 情 形 而 已 ． 都 回				
	gad ho hiwawa! masa matira. Awa ko maamaan, 亮 邊 啊 就 是 這 樣 沒 有 什 麼		來 了 拿 木 柴 的 男 人 團 體				
			． 大 概 下 午 四 時 ． 木 柴				
			全 部 齊 全 ． 一 小				
			時 人 就 燒 完 ． 因 為 是 憂				
			天 ． 下 午 六 時 還 沒 有 天				
			黑 啊 ！ 就 是 這 樣 ． 埋 葬				
			骨 灰 ． 沒 有 用 具 ．				

註

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
25	niyam. "Omaan ko sa pi tadem ita?" 我們 是什麼 要用 埋葬 我們	25	我們 · 我們 用 什 麼 東西 埋 葬 呢? 我 們 用	
saan kami, cocococok haniyam koya sipakwsa. 那樣 我們 挖取 那樣我們 那個 (草名)		木 頭 挖 取 sipakwsa, 覆 蓋		
Sa tahepo niyam toya namal, toya afo. Ma- 那在 覆 蓋 我們 對於 火堆 對於 火灰 燒		火 堆 和 火 灰 · 我 和 monoh		
lantoay to, Koya pitodoh niyam aci monoh. 老 了 那個 火燒 我們 和 (人)		把 他 燒 盡 了, 燒 得 乾 乾 淨 淨 · 有 沒 有 人? 對 於		
"Ira hakiya? ko tada laliw sanay to, 有 嗎 不 該 走 開 那樣		剛 結 束 火 燒 埋 葬 之 後, 一 走 了 之 的 人?		
26 to kahrek matodoh, matadem no tam- 完 畢 燒 光 埋 葬 人		26 我 們 說 · 說 回 到 怎 樣 燒 掉 他 的 屍 體 · 先 把 小 茅		
daw!" sa kami. Oya pitodoh tora tireg ni- 那樣 我們 那個 要 燒 對於 屍 體 他		屋 推 倒, 我 們 合 力 把 他		
ra, oyataloan, cokroh haniyam milefek. l- 的 那個 小 茅 屋 推 倒 那樣我們 要 倒 下		推 倒, 就 倒 下 去 了 ·		
efek saan. Oaol hiwawa! koya hcek. Maan 倒 下 那樣 是 竹 子 啊 那個 杆 子 所 以		27 小 茅 屋 的 柱 子 是 竹 子, 一 推 就 倒 下 去 了		
27 caka! hinopir saan koya taloan n- 不 是 傾 倒 那樣 那個 小 茅 屋		· 有 個 煤 油 燈 啊! 我 說 · 我 就 把 煤 油 潑 在 木 柴		
ira. "Iraay koya dawdaw ini!" hanako ci 他的 有 個 那個 煤 油 燈 在 這 裏 那樣我 叫		的 上 面, 然 後 我 點 火 了 · 你 的 女 親, 害 怕 病 菌		
monoh. Cfos hanako i togroh noya kaswy. (人) 潑 那樣我 在 上 面 那個 木 柴		會 傳 染 啊!		
Totog han to ako. Kako ko mitotogay. Mat- 點 火 那樣 我 我 要 點 火 者 害		28 我 們 的 事 情 就 是 這 啊 kawai san · 我 這 樣 對		
alaw koya mama namo, to ka dgaan. 怕 那個 女 親 你們 要 傳 染		你 說 第 二 · 之 後 · 我 們 點 了 火 · 然 後 加 木 柴 而		
28 Matiraay ko dmak niyam kira kawai- 這 個 樣子 事情 我們 啊 (人)		已 · 使 他 屍 體 燒 完 ·		
san. Hanako kiso o safa. Matiya sato, ma- 那樣我 你 弟 弟 那樣 之後 要				
totog to niyam, toror han to niyam koya 點 火 我們 加 木 柴 那樣 我們 那個				
kaswy. palfoh! papi lagto! toya tireg ni- 木 柴 加 速 度 使 他 燒 完 對於 屍 體				

註

主 題	地點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
29	nira, papi icag! papi okem! pala 他 使他 乾 使他 燒焦 成		29	他, 使他乾, 使 他燒焦成灰。那樣之後
afo. Matiya sato, sasifoan noya namal. 灰 這樣 之後 中間 那個 我們			燒到中間, 屍體起來	
Lomowad. "Ayia! omaan ko matiraay?" hanako 起來 哎呀 是什麼 這樣子的 那樣我			坐下, 哎呀! 怎樣這種	
ci monoh! "Pinagan no tamdaw ano matodoh!" 叫 (人名) 通常 人 如果 燒掉			的? 我問 monoh。通常,	
saan ci monoh. Mafana' to to pitodof nira 那樣 叫 (人名) 知道 要燒掉他			人燒掉了! 會這樣! 。	
30	toya, kapatay no faki na aday ci 對於 死亡 救他 (人名) 叫		30	人事情。是 aclay
lapag. Yo ma kowagay no hikoki. Cagra ko (人名) 在要射中 飛機 他們			的救他 lapag, 被飛機射	
mitodohay ci lapagan. Mahaen ko mapatayai. 要燒掉 叫 (人名) 這樣子 死掉者			中, 他們燒過 lapag, 所	
"Mahiya to! ano honi!" saan. So' linay, 會還原 再等下 那樣 真的			以知道, 再拿下會復	
31	Ca ka ranikay malanto koya tenai' 不會 很快 燒盡 那個 腸子		31	原的! 說著。真的,
nira. Ci nanomay ko tenai' hiwawa! Ya sato 他的 有水份 腸子 啊 那個 那樣			計 他的腸子不容易	
oya aplad no hmot, desde::s saan, cisimal 那個 臀部 屁股 流油 那樣 有油脂			燒盡。因為腸子有水份	
to ko tamdaw, ano matodoh, sa kako. fagsis 人 如果 燒掉 那樣 我 焦味			啊! 還有那臀部部分。	
ama ko tamdaw, ano matodoh. 啊 人 如果 燒掉			一直流著油脂, 如果人	
32	Awa:: sato ko faloco' niyam a malo- 沒有 那樣 心情 我們 父		32	燒了。也是有油脂的,
wama aci monoh. Masa matira. Ma lanto to 子 和 (人名) 就是這樣 成燒盡			我認為。如果人燒了,	
koya kaswy. Saopo! saopo! haniyam koya fa- 那個 木柴 集中 集中 那樣我們 那個 火			聞到焦味。	
lah, misa taporo, mikiwat to aol. 炭 成 一堆 撥弄 竹子			我們父子倆, 心	
			情都沒有了。就是這樣	
			。木柴已經燒盡了。我	
			們把火炭, 用竹子撥弄	
			, 集中一堆。	

註



主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
33	Patolodan tono finawlan kami to 給了 那個 男人團體 我們		33 男人團體遞給我的
sapi tolol niyam toya kaswy. Sapi cokroh 用在 放進 我們 對於 木柴 用在 推進			放進木柴，推進木柴的
toya kaswy. Matiraay ko kapatay no wina 對於 木柴 這個樣子 死亡 母親			用具。你的母親是這樣
iso kawaysan. Mahrek sato, "Aka to ka i- 你的 (人名) 完畢 之後 不要 要在			死亡的 Kawaisan。完了之
tini! omaan hca koka itinian!" saan koya 這裏 是什麼 還有 要在這裏 那樣 那個			後，「不要在這裏了！沒
34 finawlan. Pafsofsoc hanira kami, 男人團體 直接 那樣他 我們			有你們的事！」男人團體
tayraw pirofoan i iwawan. Mikapot to kami 去了 被關 在 (地名) 參加 我們			說。
toya alomanay a marofo. Ca paynacn to aca 對於 很多人 被關 他們 (人名) 而已			34 直接到隔離患病
holikawa. "Sasaekiked sakita, awa ko tao!" (人名) 那樣 分別 那樣我們 沒有 別人			的 iwawan 那裏。和 paynac
sa saan to koya mako a faloco'. 那樣 那個 我 心裏			和 holikawa 一起，被關在
35 kesem saan koya faloco' ako. Eca 傷心 那樣 那個 心裏 我 沒有			裏面了。一看資料一
ako pirnok to loma'. Matiraay kira, ko 我 回到 家 這樣子 啊			豪族的人被關進裏面。
kapatay no wina namo. "Hay! patilidaw koya 死亡 母親 你們 是啊 寫信 那個			沒有別人，我心裏不好
wawa nira ci kawaysan!" awaay to ma hara- 孩子 他的 叫 (人名) 沒有 要想			受。
teg ko matiraay. Apakacowa koya tilid? 到 這樣子 從那裏走 那個 信			35 我心裏非常痛苦
36 apakacowa ko tamdaw ami nokay? 從那裏走 人 要 回家			。我都沒有回到家啊！
o kolila konira a patay! caeca gaay a pa- 這個 他的 死亡 決不 可以			你的母親是這樣死的。
sifanaen kiso a safa. Toya kapatay noya 通知 你 弟之 對於 死亡 那個			是啊！寫信給他的孩子
			叫 Kawaisan 知道！「根本無
			暇顧及這個事情。
			36 但信從那裏送？
			人從那裏回來？人也死
			了。也沒有辦法通知你
			弟之！有關於死亡，

注

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
37	Wina iso."No! mafokilay kako to 母親 你的 為何 不知道 我		39	你的 母親， 爲什
patay no wina ako !" a saan to kiso. Mati- 死亡 母親 我 那樣 你 這個	niay kira! <sup>!</sup> ko pilosid ako to kapatay no 樣子 啊 照顧 我 死亡		麼 不 通知 我 母親 的 死 訊	！ 也 許 這 麼 想， 是 這 樣
wina iso hani! <sup>!</sup> Hatira aca. 母親 你 啊 這 樣 而 已			子 啊！ 以 上 是 我 照 顧 你	母 親 的 情 形， 這 樣 而 已

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

注